



DE LA A

A LA Z

GIANNI RODARI

ILUSTRACIONES DE Chiara Armellini

TRADUCCIÓN DE Eleonora González Capria

Versión adaptada para la presente
edición en castellano

loqueleo

Retahíla del abecedario

7

El país con “anti” adelante	10
Un hombre de buen carácter	13
El pobre “achorro”	14
La guerra de las campanas	16
Los bigotes del señor Egisto	20
El “ilo”	24
El profesor y la bomba	26



Había una vez	28
El puntito de fuego	30
El árbitro Justino	32
Comunicado extraordinario	34
La palabra “llanto”	36
Un tipo de Macerata	38
Nino y Nina	40

Qué quiero
ser cuando
sea grande

52

En la playa de Ostia 54

Palabras nuevas	58
La torre inclinada	60
El ladrón de “erres”	62
La ensalada errada	64
Tomás, el infeliz	66
¡Ayuda!	68
La tos del volcán Vesubio	70
La casa del señor Wenceslao	72



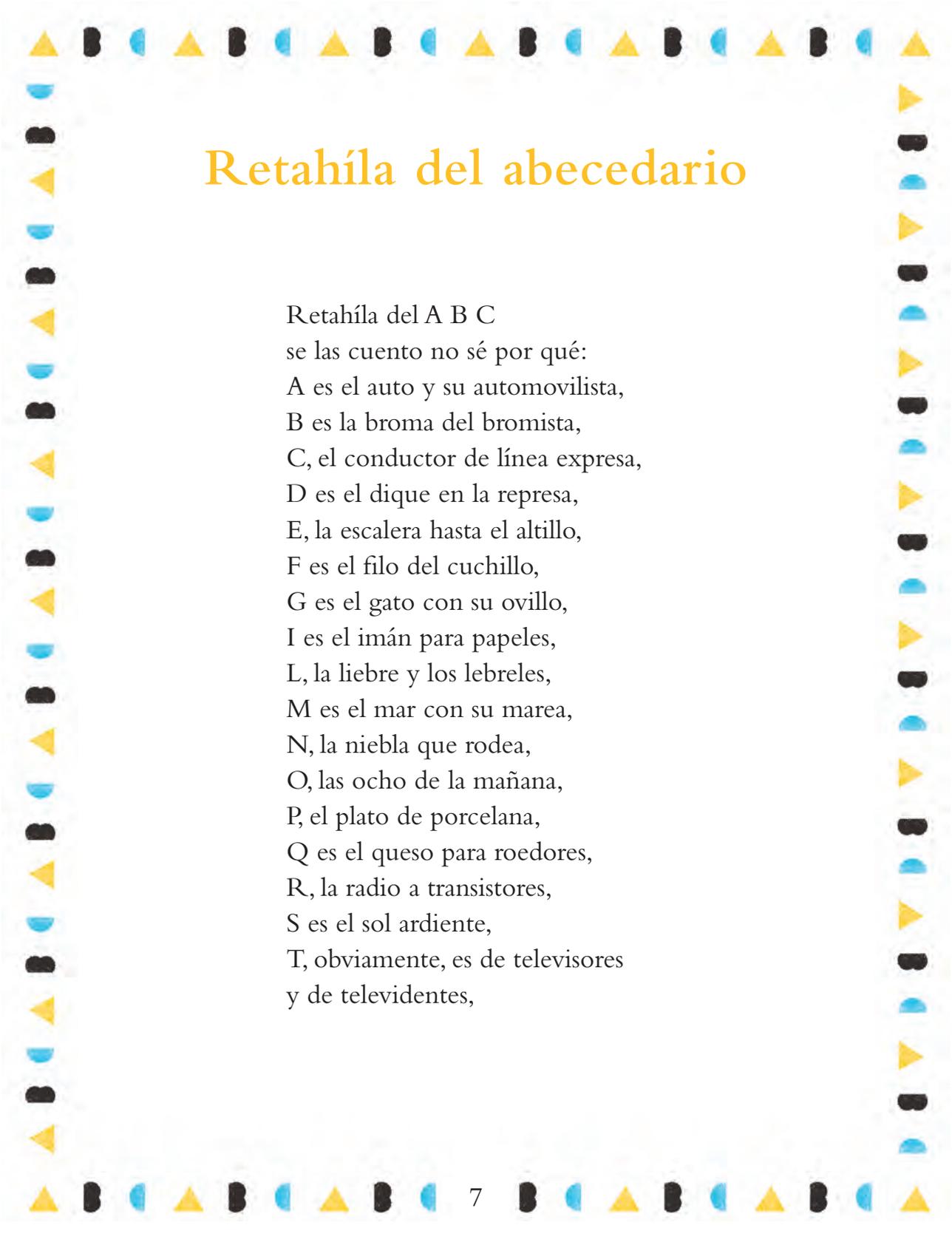
Excelente más dos	74
Tanto sufrimiento para nada	76
El señor Zeta	78
La tragedia de una coma	81
El dictador	82
El matrimonio Punto-y-Coma	83
El signo de interrogación	84
Por culpa de un acento	86
El caso de un paréntesis	88

Lamento decimal 90

Nota de la traductora

El alfabeto del italiano no es igual al del castellano. Las letras J, K, Ñ, W, X e Y no son propias de la lengua, y se utilizan muy raramente, por lo general en palabras de origen extranjero. La letra H es muda y encabeza solo unas pocas palabras.

Es por eso que esta retahíla del abecedario no incluye todas las letras de nuestra lengua.



Retahíla del abecedario

Retahíla del A B C

se las cuento no sé por qué:

A es el auto y su automovilista,

B es la broma del bromista,

C, el conductor de línea expresa,

D es el dique en la represa,

E, la escalera hasta el atillo,

F es el filo del cuchillo,

G es el gato con su ovillo,

I es el imán para papeles,

L, la liebre y los lebreles,

M es el mar con su marea,

N, la niebla que rodea,

O, las ocho de la mañana,

P, el plato de porcelana,

Q es el queso para roedores,

R, la radio a transistores,

S es el sol ardiente,

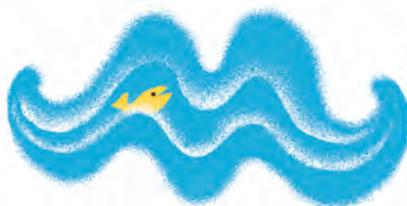
T, obviamente, es de televisores

y de televidentes,

U es la urraca que cuida el nido
V es el vagón en recorrido,
y la Z es la letra rezagada
que marca el fin de esta tonada.

[de *Versi e storie di parole*]





El país con “anti” adelante

Juancito Pierdedías era un viajante incansable. Viaja que te viaja, fue a parar al país con “anti” adelante.

—¿Pero qué clase de país es este? —le preguntó a un ciudadano que tomaba aire a la sombra de un árbol.

El ciudadano, como única respuesta, sacó del bolsillo un sacapuntas y se lo mostró sobre la palma de su mano.

—¿Ve esto?

—Es un sacapuntas.

—Se equivoca. Es un “antisacapuntas”, o sea, un sacapuntas con “anti” adelante. Sirve para hacer crecer de nuevo los lápices, cuando están gastados, y es muy útil en la escuela.

—Magnífico —dijo Juancito—. ¿Y qué más?

—También tenemos el “antirropero”.

—Querrá decir el ropero.

—El ropero no sirve de mucho, si uno no tiene ropa que guardar. Con nuestro “antirropero” todo es distinto. No hace falta guardar nada, ya está todo adentro. Si necesita un sobretodo, va y lo



busca. Si necesita un saco, ni siquiera hace falta que lo compre: va al “antirropero” y se lo pone. Hay “antirropero” de verano y de invierno, para la dama y el caballero. Así nos ahorramos mucho dinero.

—Una auténtica genialidad. ¿Y qué más?

—Además tenemos la máquina “antifotográfica”, que en lugar de sacar fotos hace caricaturas, así da risa. Tenemos también el “anticañón”.

—Brrr, qué miedo.

—Al contrario. El “anticañón” es lo opuesto al cañón, y sirve para terminar la guerra.

—¿Y cómo funciona?

—Es muy fácil, lo puede usar hasta un niño. Si hay guerra, tocamos la “antitrompeta”, disparamos el “anticañón” y enseguida se acaba la guerra.

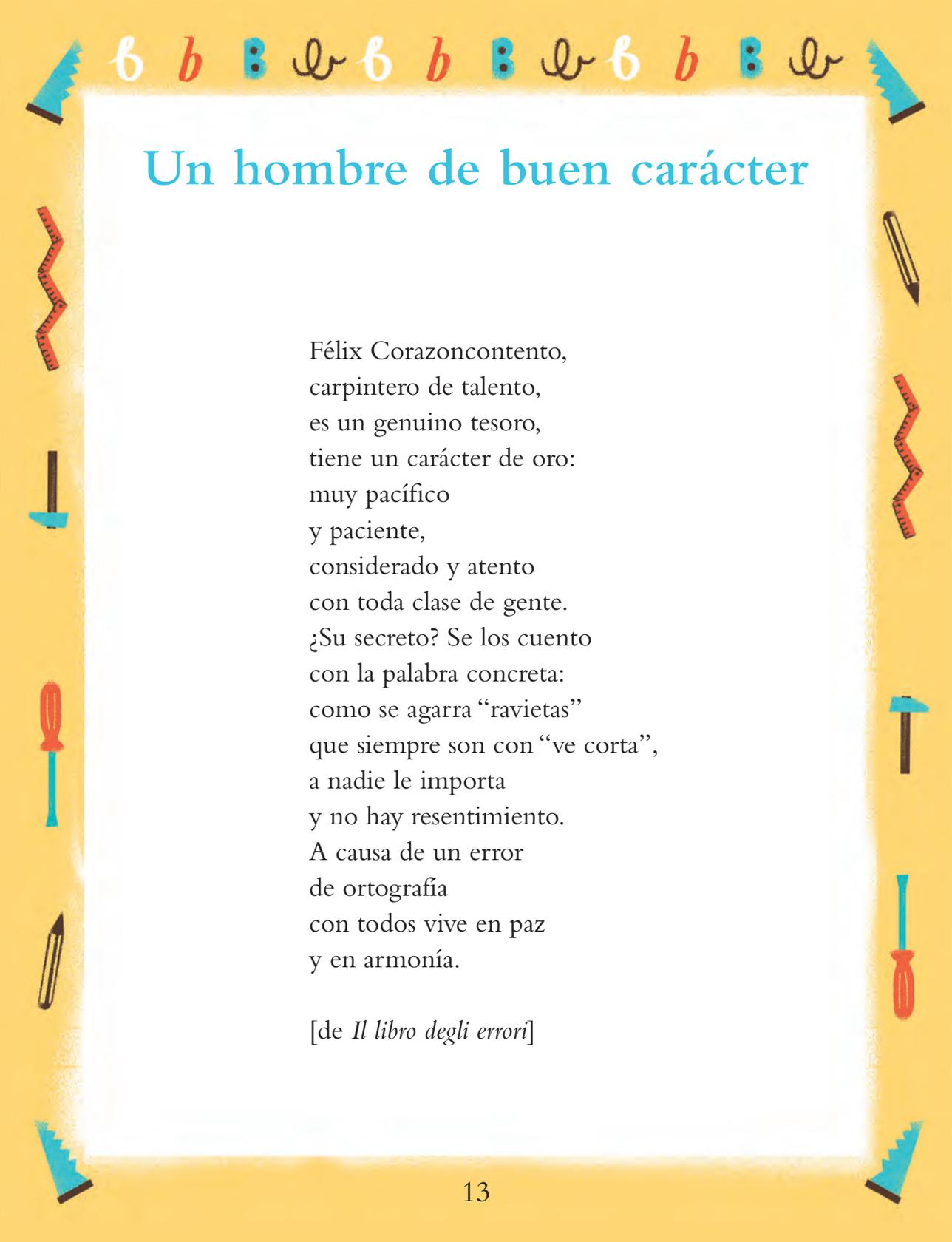
Qué maravilla el país con “anti” adelante.

[de *Favole al teléfono*]



b b : l b b : l b b : l





Un hombre de buen carácter

Félix Corazoncontento,
carpintero de talento,
es un genuino tesoro,
tiene un carácter de oro:
muy pacífico
y paciente,
considerado y atento
con toda clase de gente.
¿Su secreto? Se los cuento
con la palabra concreta:
como se agarra “ravietas”
que siempre son con “ve corta”,
a nadie le importa
y no hay resentimiento.
A causa de un error
de ortografía
con todos vive en paz
y en armonía.

[de *Il libro degli errori*]

El pobre “achorro”

Si visitan Florencia,
verán seguramente
a aquel pobre “achorro”
del que habla la gente.

Le falta la cabeza,
cachorro desvalido.
No saben con certeza
por dónde da ladridos.

Le comieron, se dice,
la cabeza al canino.
(La “c” es una delicia
para los florentinos).¹

Pero es un perro dulce,
nunca jamás se queja,
a todo el que se le cruce
mueve el rabo y festeja.



¿Cómo come? Señores,
no sean tan preguntones:
formas de subsistir
existen por montones.

Que vivir sin cabeza
no es lo peor de todo:
mucha gente la tiene
y no la usa de ningún modo.

[de *Il libro degli errori*]



Título original: DALLA A ALLA Z
© 1980, Maria Ferretti Rodari y Paola Rodari
© 2016, Edizioni EL, San Dorligo della Valle (Trieste)

© De esta edición:
2017, Ediciones Santillana S. A.
Av. Leandro N. Alem 720 (C1001AAP)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Dirección editorial: María Fernanda Maquieira
Edición: Lucía Aguirre – Clara Oeyen
Ilustraciones: Chiara Armellini

Traducción: Eleonora González Capria

Dirección de Arte: José Crespo y Rosa Marín
Proyecto gráfico: Marisol Del Burgo, Rubén Chumillas y Julia Ortega

ISBN: 978-950-46-5271-7

Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Impreso en la Argentina. *Printed in Argentina.*
Primera edición: julio de 2017

Textos extraídos de: *Versi e storie di parole, Favole al telefono, Il libro degli errori, Fiabe lunghe un sorriso, Filastrocche per tutto l'anno, Venti storie più una, Filastrocche lunghe e corte, Il secondo libro delle filastrocche, Prime fiabe e filastrocche, Filastrocche in cielo e in terra.*

Rodari, Gianni
De la A a la Z / Gianni Rodari ; ilustrado por Chiara Armellini. - 1a ed. -
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Santillana, 2017.
96 p. : il. ; 22 x 17 cm.

Traducción de: Eleonora González Capria.
ISBN 978-950-46-5271-7

1. Literatura Infantil. I. Armellini, Chiara, ilus. II. González Capria,
Eleonora, trad. III. Título.
CDD 863.9282

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta primera edición de 4.000 ejemplares se terminó de imprimir en el mes de julio de 2017 en Gráfica Pinter, Diógenes Taborda 48, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina.